

l'interprete venuto ad aiutarvi è qualcuno che voi già conoscete, potrete benissimo chiedere la sua sostituzione.

I servizi offerti per la soluzione dei problemi di alcol e droga possono essere utili in modo diverso e cioè dandovi le dovute informazioni ed i dovuti consigli oppure indirizzandovi ad un qualche esperto che potrà senz'altro aiutarvi. Se avete qualche problema da risolvere non esitate a mettervi in contatto con il più vicino centro sanitario comunitario ed a chiedere informazioni sul tipo di servizio che sono in grado di offrire. Se chiamate durante le ore di punta e se non trovate, al momento qualcuno in grado di aiutarvi, lasciate il vostro nome e numero telefonico. Si metteranno in contatto con voi appena possibile. Diversamente, telefonate di nuovo

Per ulteriori informazioni sui servizi nel settore alcol e droga mettetevi in contatto con il Drug and Alcohol Multicultural Education Centre, telefonando al numero 02 9699 3552.

I numeri di telefono sono corretti al momento della pubblicazione, ma non vengono aggiornati costantemente. E' bene pertanto controllare i numeri stessi sulla guida telefonica.

NSW Multicultural Health Communication Service  
website: <http://mhcs.health.nsw.gov.au>  
e-mail: [mhcs@sesahs.nsw.gov.au](mailto:mhcs@sesahs.nsw.gov.au)  
phone: (02) 9382 8111

multi  
cultural  
communication

**ITALIAN**  
**10 maggio 1999**

## **I problemi di alcol e droga esistono in tutte le famiglie**

(Alcohol and drug problems happen  
in all kinds of family)

**REVIEWED**  
November 2004  
NSWMulticulturalHealthCommunicationService

**NSW HEALTH**  
DEPARTMENT

## I problemi di alcol e droga esistono in tutte le famiglie

(Alcohol and drug problems happen in all kinds of family)

Quando si deve affrontare un qualsiasi problema, il compito diventa molto più facile se ci sono membri della famiglia pronti ad offrire affetto, comprensione e consigli nei momenti più difficili. Ci sono, tuttavia, delle situazioni in cui neppure le famiglie nelle quali regnano l'unione e l'armonia più complete riescono a fare da sole ed hanno bisogno di un aiuto esterno. I problemi connessi all'alcol ed alla droga sono un esempio di questa realtà della vita.

Alcune persone ritengono che i problemi di alcol e droga interessano soltanto determinate famiglie. Al contrario, si tratta di problemi che interessano tutte le famiglie, di qualsiasi gruppo etnico o religioso. Si tratta di problemi che interessano, per esempio, anche Carla, un'insegnante di 48 anni che si alza presto ogni mattina per andare a trovare il figlio Tony, 22 anni, che abita in una "boarding house", per svegliarlo e per accompagnarlo in auto al suo posto di lavoro. Se non lo fa, Tony, che è un fumatore accanito di canapa, non si sveglierà mai in tempo e perderà certamente il lavoro.

Per Carla non è facile fare la stessa cosa ogni mattina, cinque giorni la settimana. A volte svegliare Tony richiede molto tempo, tanto che Carla arriva tardi a scuola. Inoltre deve fare questa sua quotidiana operazione nella massima segretezza per evitare che il marito venga a conoscenza del problema. Egli accusa già la moglie e la ritiene responsabile del problema del figlio. "Se fossi stata più severa con Tony quand'era più giovane - le ripete spesso -

probabilmente egli non si sarebbe ridotto allo stato in cui ora si trova".

Tempo addietro Carla è andata a trovare un esperto in materia (problemi di alcol e droga) di un locale centro sanitario comunitario. Per la prima volta ha potuto esporre a qualcuno tutti i dettagli del suo problema e ciò è valso ad alleviare le sue sofferenze. Il consulente del centro sanitario ha inoltre suggerito a Carla altre possibili soluzioni del problema ed altri aiuti da dare al figlio.

Molti in Australia ritengono piuttosto strana l'abitudine degli australiani di esporre a qualcuno i problemi personali. Non riescono a rendersi conto del fatto che un estraneo possa essere in grado di offrire aiuto. Eppure, come la stessa Carla ha potuto constatare, parlare dei propri problemi con qualcuno che non sia un membro della propria famiglia può servire a fare vedere le cose sotto un aspetto diverso e di conseguenza può essere di grande aiuto.

A volte si può provare un certo senso di vergogna a parlare di cose personali con un estraneo, specialmente se si tratta di problemi di alcol e di droga. Ma nascondere un problema di droga (sia che si tratti di alcol, tranquillanti, eroina o altri stupefacenti) vuol dire semplicemente permettere che il problema diventi sempre più grave sia per la persona direttamente interessata che per tutta la famiglia. Inoltre, i problemi di alcol e droga sono problemi che interessano la salute e di conseguenza si rende necessario l'intervento di un esperto del settore.

Se vi trovate a parlare con un consulente di un centro sanitario comunitario oppure con qualche altro esperto di problemi di alcol e droga, ricordate, inoltre, che il tutto sarà coperto dalla massima riservatezza. Esistono a proposito alcune regole di etica professionale che vietano al consulente o a qualsiasi altro esperto di rivelare i dettagli del caso. La stessa regola si applica con gli interpreti. Se chiedete l'intervento di un interprete e si vi accorgete che